

## Ecrivains du et/ou sur le Kosovo

Nous vous présentons cinq auteurs rroms connus né dans le Kosovo ou dans un pays voisin qui furent dramatiquement concernés par une terrible guerre et ont longtemps écrit sur les événements douloureux de leur contrée : la leur, de naissance ou de cœur, précédés par deux auteurs à ne pas oublier. La guerre du Kosovo (mars 1998-juin 1999 en ex-Yougoslavie- nom abandonné en 2003) fut une lutte meurtrière entre des séparatistes et forces serbes, albanaises rroms, soutenues ou attaquées par les Russes. Beaucoup de Rroms en périrent.

### Le KOSOVO : situation géographique



Villes importantes : la capitale Pristina, et Prizren



### LES AUTEURS :

Nous citons pour commencer quelques écrivains kosovars rroms modestement célèbres :

- Mehmet Sacip (1944-2015) Rrom Arli né au Kosovo qui migra à cause des batailles vers les autres parties de l'ex Yougoslavie notamment à Subotica. Il participa activement à la scène culturelle et à la vie sociale rroms vivantes au Kosovo. A partir des années 1980 il publia cinq recueils de poésie co-édités avec Alija Krasniçi, une anthologie de poésie rom et fut un des premiers écrivains rroms à publier de la poésie contemporaine pour les enfants rroms: *Loli phabaj*

– *Crvena jabuka* [Pomme rouge]. Pionnier du journalisme rrom et conférencier apprécié, il était dans les années 1980 rédacteur en chef de la première émission de radio en rromani, créa une troupe de théâtre traduisit des pièces de théâtre classiques en rromani. Il composa aussi des musiques de théâtre.

-Muharem Serbezovski macédonien rrom musulman né en 1950 se définit comme l'un des 'rares intellectuels roms'. Il écrit en serbo-croate. Lors de la Guerre de Bosnie, il s'identifia pleinement comme un Bosniaque

Responsable de la première traduction du Coran en rromani, il publia plusieurs romans et poèmes. Il commença en tant qu'écrivain et traducteur dans les années 1980 en poursuivant l'œuvre de son père, (qui avait commencé à traduire le Coran en romani). Il traduisit aussi le Vieux et Nouveau Testament, les Hadiths puis des œuvres littéraires connues (*Guerre et Paix*, *Crime et châtement* et *Cent ans de solitude*) en rromani.

Son premier roman *Šareni dijamanti* (diamants de couleur) publié en 1983, fut suivi par *Cigani A kategorije* 'Rroms/Tsiganes de première classe' en 1985, puis *Za dežjem pride sonce : dva romana* 'Avec la pluie vient le soleil: deux romans' en 1986, et poésie, *Nitko ne zna puteve vjetrova i Cigana* 'Personne ne connaît la route des vents et des gypsies' en 1999.

Un essai important : *Cigani i ljudska prava* 'Les Rroms et les droits de l'homme' en 2000. Ses œuvres de fiction tournent autour de l'identité rom et sont la façon d'écrire sa propre culture, travail plus authentique que les romans d'écrivains gadjé qui utilisent généralement des personnages roms pour créer une atmosphère.

## VOICI MAINTENANT LES CINQ ECRIVAINS CELEBRES DU KOSOVO

### 1) **KUJTIM PACAKU** 1959-2018 né à Prizren



Il fut le Kosovar le plus connu en France : poète, musicien, acteur, enseignant,

Etudes brillantes : il a terminé ses études postdoctorales en Pédagogie de la Musique, a terminé une version accélérée de l'Académie d'art dramatique et de mise en scène, dans le cadre de la classe du professeur Faruk Begolli. Il est également diplômé de la Sorbonne en études roms

Principales œuvres :

'E Devlesqe çirikle, ' Les oiseaux du ciel, 'Sumnakuni phurt' Pont en or, 'Chib luludi, chib asvin, chib zor , titre en français : langue, en toi mes rêves ont pris corps.... 'Jejk gili vaš jekh Papuša' Un poème pour Papusza, puis L'ami tzigane, Amour, Que blanchisse le noir.

Il écrivit quatre pièces de théâtre, fut membre du centre de la rédaction d'un dictionnaire rromani en de multiples langues : anglais, albanais, français, serbe, turc.

Il travailla à Radio Prizren dès 1986, vint souvent à Paris.

POEMES :

1) Une chanson célèbre transcrite par Pacaku: (H)erdelezi : la Saint Georges (fête rom très importante) :

En rromani

Sa o Roma babo, E bakren cinen  
A me coro, dural besava  
A a daje, amaro dive  
Amaro dive ederlezi

Ediwado babo, amenge bakro  
Sa o Roma babo, E bakren cinen  
Eeej  
Sa o Roma babo, babo  
Sa o Roma daje  
Sa o Roma babo babo, Ederlezi  
Ederlezi  
Sa o Roma daje  
Eeej

Sa o Roma babo babo  
Sa o Roma daje  
Sa o Roma babo babo, ee  
Ederlezi, ederlezi  
Sa o Roma daje

A a daje, amaro dive  
Amaro dive, Ederlezi

Ediwado babo, amenge bakro  
Sa o Roma babo, E bakren cinen  
Eeej  
Sa o Roma, babo babo  
Sa o Roma daje  
Sa o Roma, babo babo  
Ederlezi, ederlezi  
Sa o Roma Daje  
Eeej

En français : La Fête de Saint Georges

Tous mes amis dansent le khoros  
Ils dansent le khoros, ils fêtent le jour  
Tous les Roms, maman  
Tous les Roms, papa, papa  
Tous les Roms, ô maman  
Tous les Roms, papa, papa  
Ederlezi, Ederlezi

Tous les Roms, maman  
Tous les Roms, papa, sacrifient le mouton  
Sauf moi, pauvre tambour, je reste à l'écart

Le jour des Roms, notre jour  
Notre jour, Ederlezi

Ils nous donnent, Papa, un mouton  
Tous les Roms, papa, sacrifient le mouton

Tous les Roms, papa, papa  
Tous les Roms, ô maman  
Tous les Roms, papa, papa

Ederlezi, Ederlezi  
Tous les Roms, maman

## 2) HASABE THAJ ROIPE

Hasàva me  
Hasàla o Del  
Ov, pa manþe  
Me p-olesþe  
"Dikh o manuša sar kamen pe"  
Phenàva olesqe.  
"Manþar sito dendo",  
iranel manqe.

"Atòska, sosqe o manuša mudaren pe  
maškar pesþe?"  
pučhav oles.  
"Xasàrdã po drom olenqi godi"  
Irael manqe sades.

Rovav me  
Rovel ini o Del  
Vaš-o manuša kola Žanen  
ini jekhe averesqi čhib  
ta ini on  
palem mudaren pe.  
Rovav me.  
Rovel ini Ov.  
"Musaj o kamipe jekh dives te vižavel"  
vakardã manqe  
thaj xasàjlo o Del.

En français : RIRE ET PLEURER

Je ris  
Dieu rit  
Lui, de moi  
Moi, de lui.  
'Regarde comme les humains s'aiment'

je lui dis.  
'C'est de moi que cela leur a été donné'  
il me répond.

'Alors pourquoi les humains se tuent-ils  
entre eux ?'  
je lui demande.  
'C'est que leur raison est fourvoyée'  
il me répond simplement.

Je pleure  
Dieu aussi pleure  
Pour les humains qui savent  
aussi la langue l'un de l'autre  
et qui eux aussi  
et malgré tout se tuent.

Je pleure  
Il pleure, Lui aussi.  
'L'amour un jour doit vaincre'  
il m'a répondu  
et il a disparu, Dieu.

### 3) Une poésie pour Papuša

Te oves avdives kuz amenþe  
ka éhorav i gili kotar mo krlo.  
Te oves avdives kuz amenþe  
ka dav tut romani šung kotar mo ilo.

Te oves avdives kuz amenþe  
o kham, o devel, o éhon  
khelibasþar tar lošaþar ka phagen po dumo.  
Te oves avdives kuz amenþe  
ka dikhel tut bi sunesqo o siklövno.

Phare e éorolesqe sar ov éorolilo  
Pàna po phares e poetasqe  
so na dikhel to ilo.

Rovel o devel so naj le éexrenă  
Rovav thaj me so ni maj sian amença.

### En français : Une poésie pour Papuša

Si aujourd'hui ton âme se réjouit parmi nous  
Je vais voler une chanson de ma voix  
Si aujourd'hui ton âme se réjouit parmi nous  
Je vais te donner de mon cœur un parfum rrom  
Si aujourd'hui ton âme se réjouit parmi nous  
Le soleil, le ciel, la lune  
Explosent dans notre dos de danses et de joie

Si aujourd'hui ton esprit se réjouit chez nous  
Le disciple te verra en rêve

4)Un poème cordial : Amico Rom : L'ami tsigane

Ama! vazde to ero avdives  
dikh so o Roma akate keren  
manqe thaj tuqe o romipen barären  
tehàra te theras maj laého dives.  
Ma be, ama!la, gilav vi tu  
akaja gili avdives phenel:  
sarkaça te oves laého  
ma mrza nikasøe, ov si tiro amal.

Isi man súkar amala,  
kupaøe, olença so baśalas  
ta nažandän tu romanès ?  
Beś te siklöves  
me so ka gilavav  
tu te reprizirines.

En français :

Ami !ouvre tes yeux aujourd'hui !  
Regarde ce que font les Roms ici  
Pour construire un futur meilleur

Ne t'assieds pas, ami !  
Toi aussi chante cette chanson :  
qui dit aujourd'hui cela :  
'Il faut que tu soies bon avec tout le monde  
Il ne faut haïr personne  
Chaque homme est ton ami'

J'ai des amis merveilleux  
Ils sont en groupe car j'ai chanté avec eux  
et toi tu ne connais pas le rromani  
Assieds-toi et apprends  
tout ce que je chante  
tu le répèteras !

5)Un autre poème/chanson (amoureux) : KHEL! en français 'Danse !'

Khel !  
Dikhàva o lolo çhon  
Upral amenøe asàla  
'kharel amen te khelas, Ušti !

Žangavdöv, nùmaj ma Ža  
Uladöv e sunosøar  
Mukh odova

sundal  
Ušti, dikh so ovèla. Khel !

Khos to kolin e kiśajaθar  
I derāv čučhili

O manuśa gele pesqe khere  
Ma aʒukar ! E derāvaqe phunda, izdramaça  
thovèna te prenqe  
angună

sar o baśalno so izdral and-i hārfa.  
Akaja răt sitoj amari.  
Sun !  
sar o Rroma baśalèna serenàda vaś tuqe. Khel !

En français : Danse !

Je contemple la lune écarlate  
riant au-dessus de nous  
Il nous invite à la danse, Lève toi !  
Réveille-toi, mais n'y va pas sépare-toi du rêve,  
Laisse ce monde  
Lève-toi, vois ce qui adviendra.

Danse !  
Essuie le sable sur ta poitrine  
la mer s'est vidée  
Les gens sont rentrés à la maison N'attends pas !

Les vagues de la mer, en tremblant  
lavent les doigts de tes pieds  
comme un musicien qui sur la harpe tremble.  
Cette nuit nous appartient.  
Ecoute, comme les Rroms jouent pour toi la sérénade. Danse...

6) Et une poésie seulement en français : 'Creusez profondément la Pologne'

Fouissez profondément Varsovie  
Sous la terre durcie il y a un cœur tendre  
un cœur recouvert de pierres noires

Vous trouverez une tsigane ensevelie avec ses chants.  
Si vous soulevez son linceul  
vous la verrez enveloppée de poèmes.  
Terre toi qui recouvres une poétesse une des nôtres,  
tu sais peut-être si en son cœur il y a encore beaucoup de chants ?  
Oui, il abonde de chants, ce cœur si sensible,  
ce cœur pétri d'authenticité rrom, c'est ici, c'est là-bas  
partout ton nom est sur nos lèvres 'Authentique fille des plaines'

\*\*\*\*\*

Maintenant voici les deuxième et troisième écrivains roms écrivant sur le Kosovo que nous étudions :

**12) JOVAN NIKOLIC** né à Belgrade capitale de la Serbie en 1955 .

**13) RUZDIJA RUSSO SEJDOVIĆ** né à Podgorica capitale du Montenegro en 1966.

deux Roms de nationalité serbe qui écrivirent souvent ensemble.

Poètes, auteurs de la tragédie importante 'Kosovo mon amour' issus de la communauté rom de l'ex-Yougoslavie (pays disloqué en 1991, le 4 fév. 2003 le nom 'Yougoslavie' fut légalement abandonné, le pays rebaptisé 'communauté d'États Serbie-et-Monténégro'). Auteurs reconnus à travers l'Europe, ils ont participé à de nombreux projets, dont un film de Kusturica, et reçu de nombreux prix, notamment en Serbie, Monténégro, Italie, Allemagne, où ils sont exilés depuis quelques temps.

Entendre leur cri : 'Nous voulons parler, nous voulons qu'ils nous entendent' .

Cette phrase issue de la tragédie 'Kosovo mon amour', œuvres de ces écrivains roms symbolise deux aspects de l'approche interculturelle de la littérature rromani : d'un côté, elle fait référence au besoin des Roms de s'exprimer dans la société, la preuve de ce besoin urgent étant le nombre croissant des publications ; de l'autre, elle manifeste l'exigence importante des théoriciens postcoloniaux : la littérature des minorités doit être écrite par eux-mêmes, avec leur propre voix, les marginalisés doivent parler pour eux-mêmes, cette littérature a besoin d'une audience, parce que parler sans audience est impossible



Ruždija Sejdović



Jovan Nikolić

1) Ruždija Sejdović écrivit des poèmes et des pièces de théâtre en rromani et serbo-croate. Il fut aussi traducteur notamment dans la radio de Belgrade, co-fonda l'organisation 'Romani Archives', travailla dans une bibliothèque de Cologne après s'être réfugié en Allemagne. Son recueil 'Kali ćirikli' Les Oiseaux noirs, édité en Allemagne, montre cinq auteurs roms

Deux poèmes en rromani : Truśali Phuv et Me dukha

TRUŚALI PHUV

Ćhorav me strafina .  
ande me jraćaqo kalipe, ..  
me dukhavde nasvale korrkorrinata



Pe phuv truśali . .  
Po fundo e GaŹenqo phirav .  
thaj alav ni vaćarav... .

A ando Del .  
me ilesqe biprinŹardo than .  
e baxtale manuśa u teharin polokheh Źungadon .  
thaj Źungade .  
ane khangiraqo zvono, .  
phiren e Devlesqe Thunāća .  
lùmia pherde .  
thaj e Lùmia pherdi lenća .

En français : Terre assoiffée

Des éclairs se répandent sur moi .  
Dans mon obscurité nocturne .  
Me blessant dans ma solitude douloureuse .  
j'erre dans le territoire des Gadjé .

Terre assoiffée .  
Je m'enflamme sans dire un mot .

Mais dans le Ciel .  
Lieu inconnu de mon cœur .  
Les riches peu à peu le matin se réveillent .  
Et une fois éveillés par les cloches de l'église .  
Ils marchent avec l'encens de Dieu .  
qui baigne le monde .  
et occupent le monde.

ME DUKHA :

Me pale xalem sovlja .  
ande ćire. .  
E Źungale themehćar .  
ćordane jakha .  
Thaj andar mo suno kana nakheh .  
po fundo me trajohqo .  
E mule gilenća .  
ande mukhli umal me vuśtenqi perav.

Thaj dikhen ma e ćiriklā .  
save dumut .  
ane sunnale pateve pinŹardema, .

me oćhalinaqe ćeren paćiv, .  
ane sunnale pateve pinŹardema, .  
me oćhalinaqe ćeren paćiv,.

me korkorre dukhenqe pe mo iljo .  
Źivdimahqo habor suken. .

Thaj, gija, paša e teharina traji, .  
ćuće kamlije, .

korkorre ćhudino .  
te xav thaj armaja dav .  
Zor te hi ma, .  
kava trajo zuralo... .

En français : Mes douleurs

Encore une fois j'ai rêvé .  
De tes rêves... .  
Dans un monde monstrueux, .  
les yeux exorbités .  
Et dans l'intimité de mon songe tu es arrivée. .  
Avec des chants funèbres .  
Je tombe dans le champ abandonné de mes lèvres .

Et les oiseaux me voient .  
Ils m'ont connu autrefois .  
alors que j'étais encore dans les langes .  
Ils rendent hommage à mes peines solitaires .  
Dans mon cœur .  
Ils recousent le message de la vie .

Et ainsi, quand est arrivé le matin .  
de beaux sentiments purs sont parvenus .  
dans ma solitude abandonnée .  
je mange et je maudis .  
Je dois être fort dans cette vie tellement dure... .

2) Jovan Nikolić s'est fait connaître en Allemagne surtout par le poème 'Bela vrana, crno jagnje' 'Corbeau blanc, mouton noir'. Ses principaux ouvrages: .  
Gost niotkuda 'Un invité de nulle part', en serbe et en rromani, Đurđevdan 'Jour de la Saint-Georges', (voir Herdelezi recopié par Pacaku) , Neću da se rodim 'Je ne veux pas naître', Oči pokojnog jagnjeta 'Les Yeux de l'agneau tardif', Telo i okolina 'Corps et environnement', Mala noćna muzika 'Petite musique de nuit', Soba s točkom 'Chambre avec une roue', 2004, édition allemande (2011 en serbe)

Le début de son poème 'Angluno phird' Mon premier regard' (premier poème du recueil 'Me trajohke draba' l'apparence de mon existence):

Taj gadaj but bersch pala godo .  
so mukle amenso mukle ame, kana avri avilarn ... .

'Et après de nombreuses années, plus tard, ce que nous avons laissé , lorsque d'autres temps sont arrivés...

1) 'SUNO AND-O SUNO' Le rêve dans le rêve

Upral mi godi .  
dikhav ćiri sar savorenqe sasti rat .  
tu dikhes suno .

avere delven  
thaj korkhoro tut dikhes anda goj šuk

Inkläv,  
andar-e ćuće lila thaj  
ućharav kalimaća ćo suno,  
maškar e fejasta ćhonut ratvalo kerav  
(maripe kaj avel mothöl pes maj).

Tu e bibax  
xaćares,  
suno dikhes  
kaj and-o suno o suno avel.

En français :

Dans ma pensée  
je me vois glisser comme dans une des nuits entières  
Tu vois en rêve  
d'autres cieux  
et seul tu vois la belle grâce

Je sors des paroles vides et  
je recouvre de noir ton rêve  
Je traverse la fenêtre entrevoyant la lune de sang  
(en comprenant le présage maléfique de la guerre)

C'est un songe néfaste.  
Tu comprends, tu vois un rêve,  
Et dans le rêve il y a un rêve.

## 2) E PHABAIN

Tala-j phabain angl-o kher praxome si Žukel.  
Laqe phabaja, phenen  
si morr dadesqe bezexa.  
Kana pe limòra morr dej kamel te Žal,  
voj kidel e dadesqe ogesqe  
phabaja katar-e phabain, so vo  
pe vasteća thovda.  
Sòfora kana Žal mi godĭ  
te dandarav phabaj  
e dar astarel man:  
dikhöl pe manqe kaj Žukel sem  
thaj morr dadesqe kòkala xav.

En français : 'Le pommier'

Sous le pommier devant la maison il y a  
un chien enterré. On dit que les pommes  
en sont des péchés de mon père.

Quand ma mère veut aller au cimetière,  
elle cueille pour l'âme de mon père  
des pommes du pommier, qu'il avait

de sa main planté.  
Mais chaque fois que je vais pour  
mordre une pomme  
la peur m'envahit:  
j'ai l'impression d'être un chien  
en train de manger les os de mon père ?

### 3) O GAD

Mukh manqe tō gad kana te ʒas tar .  
ta pal tuθe phāndes o udar ;  
tel-o šerand kamav te čhivav les ;  
e bajaça trujal murri korr. ;

Sar i len sungal mačhesθe, ;  
sar čarāθe sungal o khuro ;  
sar khuresθe sungal i kuri ;  
gāja vi ov pe tuθe ka sungal. ;

En français : La chemise

Laisse-moi ta chemise quand tu t'iras ;  
et derrière toi fermeras la porte . ;  
sous l'oreiller je la mettrai .  
avec une manche autour de mon cou. .

Comme le fleuve a l'odeur du poisson .  
comme le poulain a celle de l'herbe .  
comme la couverture a celle du poulain .  
ainsi elle aussi portera la tienne .

A propos de 'Kosovo mon amour', drame créé en Allemagne en 2000 par Rahim Burham et le théâtre Phralipe, 'Fraternité' principal théâtre rom en Europe

'Nous voulons parler, nous voulons qu'ils nous entendent' : phrase à retenir issue de la tragédie qui symbolise pour les deux écrivains roms deux aspects de l'approche interculturelle de la littérature rromani. D'un côté, elle fait référence au besoin des Rroms de s'exprimer dans la société, la preuve de ce besoin urgent étant le nombre croissant des publications, de l'autre elle manifeste l'exigence des théoriciens postcoloniaux : la littérature des minorités doit être écrite par eux-mêmes, leur propre voix : les marginalisés doivent parler pour eux-mêmes, cette littérature a besoin d'une audience : parler sans audience est impossible.

Présentation brève de 'Kosovo mon amour': (voir les scènes dans un document joint)

Dans un café tenu par le héros, Yashar, Rrom de Prizren, se déroulent des événements du quotidien en période de conflit serbo-albanais, révélant de plus en plus de violence, corruption, haine absurde entre ennemis jurés hier encore amis. La pièce illustre la souffrance morale de peuples écartelés entre nostalgie, compassion, haine(s), nationalisme(s), mensonges et manipulations. .

Les personnages principaux sont rroms, serbes, albanais ou appartenant à des minorités comme les Goran (slaves méridionaux balkaniques du Sud du Kosovo) symbolisant un peuple sans orientation nationaliste, les autres protagonistes apparaissent avec toutes leurs ambiguïtés.

Mais les auteurs traitent d'une destruction intérieure, qui n'épargne personne, et ne font guère le procès de l'une ou l'autre des forces en présence.